

ne veut ni celui que vous avez, ni celui que j'ai.—Quel vin veut-il?—Il veut celui de ses marchands.—Voulez-vous le sac qu'a mon domestique?—Je ne veux pas le sac que votre domestique a.—Voulez-vous le poulet que mon cuisinier a, ou celui que le paysan a?—Je ne veux ni celui que votre cuisinier a, ni celui que le paysan a.—Le paysan a-t-il froid ou chaud?—Il n'a ni froid ni chaud.

ADICION A LA LECCION NONA.

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|-----------------------------|--|------------------------------|
| ¿Irá Vd. al concier- to? | Irez-vous au con- cert? | Iré vu o consér? |
| Creo que sí. | Je crois que oui [ó sí]. | Yé cruá que úi [ó sí] |
| Seguramente. | Certainement. | Sertenmán. |
| De todos modos. | De toute manière. | De tut maniér. |
| De ningun modo. | Pas du tout. | Pa du tu. |
| Por ningun motivo. | Sous aucun pretexte. | Su soquen pretextst. |
| De otro modo. | Autrement. | Otrmán. |
| Iria. | J'irais. | Yiré. |
| Bajar. | Baisser, descendre, diminuer [V. Ap.] | Besé, desándr, dimi- nué. |
| Barba. | Menton, barbe [V. Ap.] | Mantón, bár. b. |

EJERCICIO—Nº 26.

¿Irá Vd. al concierto?—Creo que no.—Estoy muy ocupado.—El vapor de Europa sale hoy.—De otro modo iria á la ópera, pero no al concierto.—¿Irá Vd. mañana?—Creo que sí; ¿y Vd.?—Seguramente; de todos modos.—Si Vd. gusta le acompañaré.—Con mucho gusto.—Me alegraré mucho de ir con Vd.—Gracias.—¿Qué hay de nuevo?—Nada particular.—¿Cómo está su señor padre de Vd.? (*Monsieur votre père*)?—Muy bien; agradezco su atención (*Je vous remercie*).—Hágale Vd. mis respetos. (*Presentez lui mes respects*).—Lo haré (*Je le ferai*) con mucho gusto.

Aceptaciones de las voces BAJAR y BARBA.

Ellos levantaron la cabeza y Vds. la bajaron.—Luego que ellos subieron, nosotros bajamos.—El algodón ha bajado.—Aquella Señorita tiene una barba muy graciosa.—Mi hermano no tiene barba.

26.—Vingt-sixième.

Irez-vous au concert?—Je crois que non.—Je suis très-occupé.—Le bateau à vapeur pour l'Europe part aujourd'hui, autrement j'irais à l'opéra, mais pas au concert.—Irez-vous demain?—Je crois ó pense que non, et vous?—Certainement; de toute manière.—Je vous accompagnerai, si cela vous fait plaisir.—Avec beaucoup de plaisir.—Je serai enchanté d'aller avec vous.—Merci.—Qu'y a-t-il de nouveau?—Rien.—Comment se porte Monsieur votre père?—Très-bien; je vous remercie.—Presentez lui mes respects.—Je le ferai avec beaucoup de plaisir.

Ils levèrent la tête et vous la baisâtes.—Aussitôt qu'ils furent montés, nous descendîmes.—Le coton a baissé.—Cette demoiselle a un menton très gracieux.—Mon frère n'a pas de barbe.

LECCION DECIMA.—Dixième Leçon.

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|--|---|------------------------------------|
| LOS. | CEUX. | SE. |
| ¿Tiene Vd. mis li- bros ó los del hom- bre? | Avez-vous mes li- vres ou ceux de l'homme? | Avé vu me livr, u sé de lóm? |
| No tengo los de Vd., tengo los del hom- bre. | Je n'ai pas les vô- tres, j'ai ceux de l'homme. | Ye né pa le votr, yé sé de lóm. |
| LOS QUE. | CEUX QUE. | SE QUE. |
| ¿Quiere Vd. los li- bros que yo ten- go? | Voulez-vous les li- vres que j'ai? | Vulé vu le livr que yé? |

| Español. | Frances | Pronunciacion. |
|---|---|--|
| Quiero los que Vd. tiene. | Je veux ceux que vous avez. | Yé ve sé que vusavé. |
| ¿Quiere el inglés los cuchillos que Vd. tiene, ó los que yo tengo? | L'Anglais veut-il les couteaux que vous avez, ou ceux que j'ai? | Langlé re til lecutó que vus-avé, u sé que yé? |
| El no quiere ni los que Vd. tiene, ni los que yo tengo. | Il ne veut ni ceux que vous avez, ni ceux que j'ai. | Il ne ve ni sé que vus-avé, ni sé que yé. |
| ¿Cuáles cuchillos quiere él? | Quels couteaux veut-il? | Quel cutó ve til? |
| El quiere los suyos. | Il veut les siens. | Il ve le sién. |
| ----- | | |
| Singular. Singulier. Sengulier. | | |
| El mio. | Le mien. | Le mién. |
| El tuyo. | Le tien. | Le tién. |
| El suyo. | Le sien. | Le sién. |
| El nuestro. | Le nôtre. | Le notr. |
| El vuestro. | Le vôtre. | Le votr. |
| El suyo. | Le leur. | Le lér. |
| ----- | | |
| Plural. Pluriel. Plurié. | | |
| Los mios. | Les miens. | Le mién. |
| Los tuyos. | Les tiens. | Le tién. |
| Los suyos. | Les siens. | Le sién. |
| Los nuestros. | Les nôtres. | Le notr. |
| Los vuestros. | Les vôtres. | Le votr. |
| Los suyos. | Les leurs. | Le lér. |
| ----- | | |
| Estos libros. | Ces livres-ci. | Se livr. sí. |
| Aquellos libros. | Ces livres-là. | Se livr lá. |
| ----- | | |
| ¿Quiere Vd. estos libros ó aquellos? | Voulez-vous ces livres-ci ou ceux-là? | Vulé vu se livr sí u se lá? |

Obs. A. Debe notarse, que los pronombres *ce, cet, ces*, nunca se usan sin un sustantivo. [Véanse Lecciones VIII y IX.]

No quiero ni estos ni aquellos. Je ne veux ni ceux-ci ni ceux-là. Ye ne ve ni se sí ni se lá.

Estos, [Plur. de este]. CEUX-CI, [Plur. de este]. Se sí.

Aquellos [Plur. de aquel]. CEUX-LÀ, [Plur. de aquel]. Se lá.

Quieren Vds. estos ó aquellos? Voulez-vous ceux-ci ou ceux-là? Vulé vú se sí u se lá?

Nosotros queremos estos; no queremos aquellos. Nous voulons ceux-ci; nous ne voulons pas ceux-là. Nu vulón se sí; nu ne vulón pa se lá.

¿Tengo yo los espejos de los franceses ó los de los ingleses? Ai-jés les miroirs des Français ou ceux des Anglais. Eye le miruár de Fransé, u se des Anglé?

Vd. no tiene ni estos ni aquellos. Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là. Vu navé ni se sí, ni se lá.

¿Quiere el hombre estas joyas ó aquellas? L'homme veut-il ces bijoux-ci ou ceux-là? Lóm ve til se biyú sí, u se lá?

El quiere éstas, pero no aquellas. Il veut ceux-ci, mais il ne veut pas ceux-là. Il ve se sí, mes-il ne ve pa se lá.

¿Tiene Vd. sus fusiles ó los mios? Avez-vous vos fusils ou les miens? Avé vu vo fusi u le mién?

No tengo ni los de Vd. ni los mios, sino los de nuestros buenos amigos. Je n'ai ni les vôtres ni les miens, mais j'ai ceux de nos bons amis. Ye né ni le votr, ni le mién, me yé se de no bons ami.

EJERCICIO—Nº 27.

¿Quiere Vd. estos billetes ó aquellos?—No quiero ni estos ni aquellos.
—¿Tiene Vd. los caballos de los franceces ó los de los ingleses?—Tengo los de los Ingleses, pero no tengo los de los franceses.—¿Cuáles bueyes tiene Vd.?—Tengo los de los forasteros.—¿Quiere Vd. los baulles que yo tengo?—No quiero los que Vd. tiene, sino los que tiene su hermano de Vd.—¿Tiene su hermano de Vd. sus bizcochos (de Vd.) ó los míos?—El no tiene ni los de Vd. ni los míos.—¿Cuáles bizcochos tiene él?—El tiene los suyos.—¿Cuáles caballos quiere su amigo de Vd.?—Quiere los que yo tengo.—¿Tiene su amigo de Vd. mis libros ó los suyos?—El no tiene ni los de Vd. ni los suyos; pero tiene los del capitán.—¿Tengo yo sus chalecos de Vd. ó los de los sastres?—Vd. no tiene ni estos ni aquellos.—¿Tengo yo nuestros asnos?—Vd. no tiene los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—¿Tiene Vd. los pájaros de los marineros?—No tengo sus pájaros, sino sus hermosos bastones.—¿Cuáles joyas tiene su muchacho de Vd.?—Tiene las mias.—¿Tengo yo mis zapatos ó los de los zapateros?—Vd. no tiene los de Vd. sino los suyos (de ellos).

27.—*Vingt-septième.*

Voulez-vous ces billets-ci ou ceux-là?—Je ne veux ni ceux-ci ni ceux-là.—Avez-vous les chevaux des Français ou ceux des Anglais?—J'ai ceux des Anglais, mais je n'ai pas ceux des Français.—Quels bœufs avez-vous?—J'ai ceux des étrangers.—Voulez-vous les coffres que j'ai?—Je ne veux pas ceux que vous avez, mais ceux que votre frère a.—Votre frère a-t-il vos biscuits ou les miens?—Il n'a ni les vôtres ni les miens.—Quels biscuits a-t-il?—Il a les siens.—Quels chevaux votre ami veut-il?—Il veut ceux que j'ai.—Votre ami a-t-il mes livres ou les siens?—Il n'a ni les vôtres ni les siens; mais il a ceux du capitaine.—Ai-je vos gilets ou ceux des tailleurs?—Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là.—Ai-je nos ânes.—Vous n'avez pas les nôtres, mais ceux de nos voisins.—Avez-vous les oiseaux des matelots?—Je n'ai pas leurs oiseaux, mais leurs beaux bâtons.—Quels bijoux votre garçon a-t-il?—Il a les miens.—Ai-je mes souliers ou ceux des cordonniers?—Vous n'avez pas les vôtres, mais les leurs.

EJERCICIO—Nº 28.

¿Cuál papel tiene el hombre?—Tiene el nuestro.—¿Tiene él nuestro café?—No lo tiene.—¿Tiene Vd. nuestras casacas ó las de los extranjeros?—No tengolas de Vd. sino las suyas.—¿Tiene su carpintero nuestros martillos ó los de nuestros amigos?—El no tiene ni los nuestros ni los de nuestros amigos.—¿Cuáles clavos tiene él?—Tiene sus buenos clavos de hierro.—¿Tiene alguien los buques de los ingleses?—Nadie tiene los de los ingleses, pero alguien tiene los de los franceses.—¿Quién tiene los pollos del cocinero?—Nadie tiene sus pollos, pero alguien tiene su mantequilla.—¿Quién tiene queso?—Su muchacho tiene.—¿Quién tiene mi fusil viejo?—El marinero lo tiene.—¿Tengo yo el saco de aquel campesino?—Vd. no tiene su saco sino su grano.—¿Cuáles fusiles tiene el inglés?—Tiene los que Vd. tiene.—¿Cuáles paraguas quiere el frances?—Quiere los que su amigo tiene.—¿Quiere él nuestros libros?—El no quiere los nuestros, sino los que tiene su vecino.—¿Tiene hambre el muchacho del comerciante?—No tiene hambre, sino sed.—¿Tiene su amigo de Vd. frio ó calor?—El no tiene ni frio ni calor.—¿Tiene miedo?—No tiene miedo, sino vergüenza.—¿Tiene el jóven las escobas de nuestros criados?—El no tiene sus escobas, sino su jabon.—¿Cuáles lápices tiene él?—Tiene los de los comerciantes.—¿Tiene Vd. algo bueno ó malo?—No tengo nada bueno ni malo, sino algo hermoso.—¿Qué tiene Vd. hermoso?—Tengo la hermosa vaca de nuestros cocineros.—¿No tiene Vd. su hermoso carnero?—No señor, no lo tengo.

28.—*Vingt-huitième.*

Quel papier l'homme a-t-il?—Il a le nôtre.—A-t-il notre café?—Il ne l'a pas.—Avez-vous nos habits ou ceux des étrangers?—Je n'ai pas les vôtres, mais les leurs.—Votre charpentier a-t-il nos marteaux ou ceux de nos amis?—Il n'a ni les nôtres ni ceux de nos amis.—Quels clous a-t-il?—Il a ses bons clous de fer.—Quelqu'un a-t-il les vaisseaux des Anglais?—Personne n'a ceux des Anglais, mais quelqu'un a ceux des Français.—Qui a les poulets du cuisinier?—Personne n'a ses poulets, mais quelqu'un a son beurre.—Qui a son fromage?—Son garçon l'a.—Qui a mon vieux fusil?—Le matelot l'a.—Ai-je le sac de ce paysan-là?

--Vous n'avez pas son sac, mais son grain.--Quels fusils l'Anglais a-t-il?--Il a ceux que vous avez.--Quels parapluies le Français veut-il?--Il veut ceux que son ami a.--Veut-il nos livres?--Il ne veut pas les nôtres, mais ceux que son voisin a.--Le garçon du marchand a-t-il faim?--Il n'a pas faim, mais soif.--Votre ami a-t-il froid ou chaud?--Il n'a ni froid ni chaud.--A-t-il peur?--Il n'a pas peur, mais honte.--Le jeune homme a-t-il les balais de nos domestiques?--Il n'a pas leurs balais, mais leur savon.--Quels crayons a-t-il?--Il a ceux de ses vieux marchands.--Avez-vous quelque chose de bon ou de mauvais?--Je n'ai rien de bon ni de mauvais, mais quelque chose de beau.--Qu'avez-vous de beau?--J'ai le beau bœuf de nos cuisiniers.--N'avez-vous pas leur beau mouton?--Non, Monsieur, je ne l'ai pas.

ADICION A LA LECCION DÉCIMA.

| Español. | Frances. | Pronunciacion |
|-----------------------|-------------------------|----------------------------------|
| ¿Hace frio? | † Fait-il froid? | Fetil fruá? |
| Hace frio. | † Il fait froid. | Ilfé fruá. |
| ¿Hace calor? | † Fait-il chaud? | Fetil shó? |
| Hace mucho calor. | † Il fait très chaud. | Il fé tre shó. |
| Hace bello tiempo. | † Il fait beau temps. | Il fé bo tam. |
| Hace un bello dia. | † Il fait beau temps | Il fé bo tam oyurduí. |
| | aujourd'hui. | |
| Mañana por la mañana. | † Demain matin. | Demén matén. |
| Tal vez. Quizá. | † Peut-être. | Petétr. |
| Beneficio. | Bienfait, bënëfice, | Bienfé, benefis, profit [V. Ap.] |
| Boca. | Bouche, gueule [V. Ap.] | Bush. * |

EJERCICIO—Nº 29.

¿Hace frio?—No hace calor.—Hace frio.—Hace mucho frio.—¿Hace calor?—No hace mucho calor.—No hace ni frio ni calor.—No hace

* Es indispensable que el discípulo aprenda la pronunciacion de gueule de un maestro, así como todas aquellas voces cuya pronunciacion va escrita en bastardilla.

frio, hace calor.—Hace bello tiempo.—Hace un bello dia.—¿Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd.?—Tal vez mañana por la mañana.—¿Me alegraré mucho de ver á Vd.?—¿Cómo está su hijo de Vd.?—Hoy está mucho mejor (*Il se porte beaucoup mieux*).—Me alegro mucho de saberlo *Je suis enchanté de l'apprendre*.—No está muy bueno (*Il ne se porte pas si bien*).—Lo siento mucho (*Je suis très fâché de l'apprendre*).

Acepciones de las voces BENEFICIO y BOCA.

Estamos agradecidos á los beneficios que Vd. nos ha hecho.—Beneficios eclesiásticos.—En beneficio del pueblo.—La Señorita G. tiene la boca mas graciosa que he visto.—La boca del caballo, del asno, del camello, del elefante, etc.—La boca del leon, del tigre, del perro, etc.—La boca del horno.—La boca del cañon.

29.—Vingt-neuvième.

Fait-il froid?—Il ne fait pas chaud.—Il fait froid.—Il fait très-chaud.—Fait-il chaud?—Il ne fait pas très-chaud.—Il ne fait ni froid ni chaud.—Il ne fait pas froid; il fait chaud.—Il fait beau temps.—Quel beau jour!—Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?—Peut-être demain matin.—Je serai charmé de vous voir.—Comment se porte Monsieur, votre fils?—Il se porte beaucoup mieux.—Je suis enchanté ó echarmé de l'apprendre.—Il ne se porte pas si bien.—Je suis très-fâché de l'apprendre.

Nous sommes reconnaissants des bienfaits que nous avons reçus de vous.—Bénéfices eclesiastiques.—Au profit du public.—Mademoiselle G. a la bouche la plus gracieuse que j'ai jamais vue.—La bouche du cheval, de l'âne, du chameau, de l'éléphant, etc.—La gueule du lion, du tigre, du chien, etc.—La gueule du four.—L'embouchure du canon.

LECCION UNDÉCIMA.—Onzième Leçon.

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|---------------------|------------|----------------|
| El peine. | Le peigne. | Le peñ. |
| El vidrio, el vaso, | Le verre. | Le verr. |

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|---------------------------------|------------------------------------|----------------------|
| ¿Tiene Vd. mis pei- necitos? | Avez-vous mes pe- tits peignes? | Avé vú me petí peññ? |
| Los tengo. | Je les ai. | Ye les-é. |

| LOS. | LES. | LE. |
|------------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| ¿Tiene él mis her- mosos vasos? | A-t-il mes beaux verres? | A til me bó verr? |
| El los tiene. | Il les a. | Il les-á. |
| ¿Los tengo yo? | Les ai-je? | Les-é-ye? |
| Vd. los tiene. | Vous les avez. | Vú les-avé. |
| Vd. no los tiene. | Vous ne les avez- pas. | Vu ne les-avé pá. |

¿Tiene el hombre
mis hermosas pis-
tolas?

L'homme a-t-il mes
beaux pistolets?

Lóm a til me bó pis-
tolé?

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------|----------------------|
| El no las tiene. | Il ne les a pas. | Il ne les á pá. |
| ¿Las tiene el mu- chacho? | Le garçon les a-t-il? | Le garsón les-á-til? |
| Los hombres las tie- nen. | Les hommes les ont. | Les-óm les-ón. |
| ¿Las tienen los hom- bres? | Les hommes les ont- ils? | Les-óm les-óm til? |

| ELLOS. | ILS. | IL. |
|----------------------|---------------------|------------------|
| Ellos las tienen. | Ils les ont. | Il les-ón. |
| Ellos no las tienen. | Ils ne les ont pas. | Il ne les-on pá. |
| ¿Quién las tiene? | Qui les a? | Qui les-á? |

| | | |
|---------------|----------------|-------------|
| Los alemanes. | Les Allemands. | Les-alemán. |
| Los turcos. | Les Turcs. | Le Turk. |

| | | |
|-----------------------------|---------------------------|--------------------|
| Los alemanes las tienen. | Les Allemands les ont. | Les-alemán les on. |
| Los italianos. | Les Italiens. | Les-italián. |
| Los españoles. | Les Espagnols. | Les-españól. |

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|--------------------------|---|----------------|
| Algun-os, Algu- na-s. | Du [<i>Singul.</i>] Des [<i>Plur.</i>] | Du. De' |

DECLINACION DEL ARTICULO PARTITIVO.

Singular y plural. Singulier et Pluriel. Sengulié e Plurié.

| | Mascul. | Masc. y Fem. |
|--------------------------------------|--------------|--------------|
| <i>Nom.</i> algun-os, Al- guna-s. | du, des. | du, de. |
| <i>Gen.</i> de algun, etc. | de. de. | de, de. |
| <i>Dat.</i> á algun, etc. | à du, à des. | á du, á de. |
| <i>Acus.</i> algun, etc. | du, des. | du, de. |

V. Apéndice, Síntaxis del artículo definido.

| | | |
|--------------|---------------|-----------|
| Vino. | Du vin. | Du ven. |
| Pan. | Du pain. | Du pen. |
| Mantequilla. | Du beurre. | Du ber. |
| Leche. | Du lait. | Du lé. |
| Libros. | Des livres. | De livr. |
| Botones. | Des boutons. | De butón. |
| Cuchillos. | Des couteaux. | De cutó. |
| Hombres. | Des hommes. | Des-óm. |

| | | |
|---------|--------------|------------|
| Dinero. | De l'argent. | De laryán. |
| Oro. | De l'or. | De lór. |

| | | |
|---------|-----------|----------|
| Amigos. | Des amis. | Des-amí. |
|---------|-----------|----------|

| | | |
|-----------------------------|-----------------------------|----------------------|
| ¿Tiene Vd. vino? | Avez-vous du vin? | Avé vú du ven? |
| Tengo vino. | J'ai du vin. | Yé du ven. |
| ¿Tiene paño este hombre? | Cet homme at-il du drap? | Se-tóm a til du drá? |
| Tiene paño. | Il a du drap. | Il a du drá. |
| ¿Tiene libros? | A-t-il des livres? | A til de livr? |
| Tiene libros. | Il a des livres. | Il a de livr. |
| Tengo dinero. | J'ai de l'argent. | Yé de laryán. |

| NO. | NE-PAS DE, | NE-PA DE. |
|-------------------------|----------------------------|---------------------|
| | (Delante de un nombre.) | |
| No tengo vino. | Je n'ai pas de vin. | Ye né pá de ven. |
| El no tiene dinero. | Il n'a pas d'argent. | Il ná pá daryán. |
| Vd. no tiene libros. | Vous n'avez-pas de livres. | Vu navé pa de livr. |
| Ellos no tienen amigos. | Ils n'ont pas d'amis. | Il n-on pa d-amí. |

DECLINACION DEL ARTICULO PARTITIVO.

Singular y Plural. Masculino y Femenino.

DELANTE DE UN ADJETIVO.

| | | |
|--------------------------|------|------|
| Nom. algun-os, alguna-s. | de | de |
| Gen. de algun, etc. | de | de |
| Dat. á algun, etc. | à de | a de |
| Acus. algun, etc. | de | de |

| | | |
|-----------------|---------------------|------------------|
| Buen vino. | De bon vin. | De bon ven. |
| Queso malo. | De mauvais fromage. | De mové fromaye. |
| Excelente vino. | D'excellent vin. | Dekselán ven. |
| Excelente café. | D'excellent café. | Dekselán café. |
| Buenos libros. | De bons livres. | De bon livr. |
| Bonitos vasos. | De jolis verres. | De yoli verr. |

| | | |
|-------------|---------------|-------------|
| Vino añejo. | Du vin vieux. | Dú ven vie. |
|-------------|---------------|-------------|

| | | |
|---|---|--|
| ¿Tiene Vd. buena mantequilla? | Avez-vous de bon beurre? | Avé vu de bon bér? |
| No tengo buena mantequilla, sino excelente queso. | Je n'ai pas de bon beurre, mais j'ai d'excellent fromage. | Yu né pa de bon bér, me yé dekselán fromáye. |

| Español. | Frances. | Pronunciacion. q |
|---|---|--|
| ¿Tiene este hombre buenos libros? | Cet homme a-t-il de bons livres? | Set-óm a-til de bon livr? |
| No tiene buenos libros. | Il n'a pas de bons livres. | Il ná pa de bon-livr. |
| ¿Tiene el comerciante bonitos guantes? | Le marchand a-t-il de jolis gants. | Le marshán a til de yoli gan. |
| No tiene bonitos guantes, sino bonitas joyas. | Il n'a pas de jolis gants, mais il a de jolis bijoux. | Il ná pa de yoli gan, mes-il á de yoli biyú. |

| | | |
|-------------------------|-------------------------|--------------------|
| ¿Qué tiene el panadero? | Le boulanger qu'a-t-il? | Le bulanye ká til? |
| Tiene excelente pan. | Il a d'excellent pain. | Il a dekselán pen. |
| El pintor. | Le peintre. | Le péntre. |
| El cuadro. | Le tableau. | Le tabló. |
| Carbon. | Du charbon. | Du sharbón. |
| Manteca. | Graisse. | Gréss. |

EJERCICIO—Nº 30.

¿Tiene Vd. mis hermosos vasos?—Los tengo.—¿Tiene Vd. los hermosos caballos de los ingleses?—No los tengo.—¿Cuáles bastones tiene Vd.?—Tengo los de los forasteros.—¿Quién tiene mis peñecitos?—Mis muchachos los tienen.—¿Cuáles cuehillos tiene Vd.?—Tengo los de sus amigos de Vd.—¿Tengo yo sus buenos fusiles de Vd.?—Vd. no los tiene, pero sus amigos de Vd. los tienen.—¿Tiene Vd. mis bonitas pistolas ó las de mis hermanos?—No tengo ni las de Vd. ni las de sus hermanos, sino las mias.—¿Cuáles buques tienen los alemanes?—Los alemanes no tienen buques.—¿Tienen los marineros nuestros hermosos colchones?—Ellos no los tienen.—¿Los tienen los cocineros?—Ellos los tienen.—¿Tiene el capitán sus bonitos libros de Vd.?—El no los tiene.—¿Los tengo yo?—Vd. los tiene.—Vd. no los tiene.—¿Los tiene el italiano?—El los tiene.—Tienen los turcos nuestros hermosos fusiles?—Ellos no los tienen.—¿Los tienen los españoles?—Ellos los tienen.—¿Tiene el alemán los bonitos paraguas de los españoles?—El los tiene.—¿Los tiene él?—Si Señor, él los tiene.—¿Tiene el italiano nuestros

bonitos guantes?—El no los tiene.—¿Quién los tiene?—El turco los tiene.—¿Tiene el sastre nuestros chalecos ó los de nuestros amigos?—El no tiene ni estos ni aquellos.—Cuáles casacas tiene él?—El tiene las de los turcos.—¿Cuáles perros tiene Vd.?—Tengo los de mis vecinos.

30.—*Trentième.*

Avez-vous mes beaux verres?—Je les ai.—Avez-vous les beaux chevaux des Anglais?—Je ne les ai pas.—Quels bâtons avez-vous?—J'ai ceux des étrangers.—Qui a mes petits peignes?—Mes garçons les ont.—Quels couteaux avez-vous?—J'ai ceux de vos amis.—Ai-je vos bons fusils?—Vous ne les avez pas, mais vos amis les ont.—Avez-vous mes jolis pistolets ou ceux de mes frères?—Je n'ai ni les vôtres, ni ceux de vos frères, mais les miens.—Quels vaisseaux les Allemands ont-ils?—Les Allemands n'ont pas de vaisseaux.—Les matelots ont-ils nos beaux matelas?—Ils ne les ont pas.—Les cuisiniers, les ont-ils?—Ils les ont.—Le capitaine a-t-il vos jolis livres?—Il ne les a pas.—Les ai-je?—Vous les avez.—Vous ne les avez pas.—L'Italien les a-t-il?—Il les a.—Les Turcs ont-ils nos beaux fusils?—Ils ne les ont pas.—Les Espagnols les ont-ils?—Ils les ont.—L'Allemand a-t-il les jolis parapluies des Espagnols?—Il les a.—Les a-t-il?—Oui, Monsieur, il les a.—L'Italien a-t-il nos jolis gants?—Il ne les a pas.—Qui les a?—Le Turc les a.—Le tailleur a-t-il nos gilets ou ceux de nos amis?—Il n'a ni ceux-ci ni ceux-là.—Quels habits a-t-il?—Il a ceux qu'ont les Turcs.—Quels chiens avez-vous?—J'ai ceux qu'ont mes voisins.

EJERCICIO—Nº 31.

¿Tiene Vd. madera?—Tengo madera.—¿Tiene jabon su hermano de Vd.?—El no tiene jabon.—¿Tengo yo carnero?—Vd. no tiene carnero, pero Vd. tiene vaca.—¿Tienen dinero sus amigos de Vd.?—Tienen dinero.—¿Tienen manteca?—No tienen manteca, pero tienen excelente mantequilla.—¿Tengo yo leña?—Vd. no tiene leña, pero Vd. tiene carbon.—¿Tiene paño el comerciante?—No tiene paño sino bonitas medias.—¿Tienen dinero los ingleses?—No tienen dinero, pero tienen excelente hierro.—¿Tiene Vd. buen café?—No tengo buen café sino excelente vi-

no.—¿Tiene buenos libros el comerciante?—Tiene buenos libros.—¿Tienen buenos guantes los franceces?—Tienen excelentes guantes.—¿Tienen buenos pájaros?—No tienen pájaros, pero tienen bonitas joyas.—¿Quién tiene las hermosas tijeras de los ingleses?—Sus amigos las tienen.—¿Quién tiene los buenos bizeochos de los panaderos?—Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—¿Tienen ellos nuestras carteras?—Sí Señor, las tienen.—¿Qué tienen los italianos?—Tienen cuadros hermosos.—¿Qué tienen los españoles?—Tienen hermosos burros.—¿Qué tienen los alemanes?—Tienen excelente grano.

31.—*Trente et unième.*

Avez-vous du bois?—J'ai du bois.—Votre frère a-t-il du savon?—Il n'a pas de savon.—Ai-je du mouton?—Vous n'avez pas de mouton, mais vous avez du bœuf.—Vos amis ont-ils de l'argent?—Ils ont de l'argent.—Ont-ils de la graisse.—Ils n'ont pas de graisse mais ils ont d'excellent beurre.—Ai-je du bois?—Vous n'avez pas de bois, mais vous avez du charbon.—Le marchand a-t-il du drap?—Il n'a pas de drap, mais de jolis bas.—Les Anglais ont-ils de l'argent?—Ils n'ont pas d'argent, mais ils ont d'excellent fer.—Avez-vous de bon café?—Je n'ai pas de bon café, mais d'excellent vin.—Le marchand a-t-il de bons livres?—Il a de bons livres.—Les français ont-ils de bons gants?—Ils ont d'excellents gants.—Ont-ils des oiseaux?—Ils n'ont pas d'oiseaux, mais ils ont de jolis bijoux.—Qui a les beaux ciseaux des Anglais?—Leurs amis les ont.—Qui a les bons biscuits des boulangers?—Les matelots de nos capitaines les ont.—Ont-ils nos porte-feuilles?—Oui, Monsieur, ils les ont.—Les Italiens qu'ont ils?—Ils ont de beaux tableaux.—Les Espagnols qu'ont-ils?—Ils ont de beaux ânes.—Les Allemands qu'ont-ils?—Ils ont d'excellent grain.

EJERCICIO—Nº 32.

¿Tiene Vd. amigos?—Tengo amigos.—¿Tienen carbon sus amigos de Vd.?—Tienen.—¿Tienen los zapateros buenos zapatos?—No tienen buenos zapatos, pero tienen excelente cuero.—¿Tienen los sastres buenos

chalecos?—No tienen buenos chalecos, pero tienen excelente paño.—
 ¿Tiene paraguas el pintor?—No tiene paraguas, pero tiene hermosos
 cuadros.—¿Tiene él los cuadros de los franceses ó los de los italianos?
 No tiene ni estos ni aquellos.—¿Cuáles tiene?—Tiene los de los buenos
 amigos.—¿Tienen los ingleses algo de bueno?—Tienen algo de bueno.
 —¿Qué tienen de bueno?—Tienen buenos bueyes.—¿Tiene álguien mis
 peñecitos?—Nadie los tiene.—¿Quién tiene los hermosos pollos de los
 campesinos?—Sus cocineros de Vd. los tienen.—¿Qué tienen los pana-
 deros?—Tienen excelente pan.—¿Tienen vino añejo sus amigos de Vd.?
 No tienen vino añejo, sino buen café.—¿Tiene álguien los candeleros
 de oro de Vd.?—Nadie los tiene.

32.—*Trent-deuxième.*

Avez-vous des amis?—J'ai des amis.—Vos amis ont-ils du charbon?—
 Ils ont du charbon.—Les cordonniers ont-ils de bons souliers?—Ils n'ont
 pas de bons souliers, mais de excellent cuir.—Les tailleurs ont-ils de
 bons gilets?—Ils n'ont pas de bons gilets, mais d'excellent drap.—Le
 peintre a-t-il des parapluies?—Il n'a pas de parapluies, mais il a de beaux
 tableaux.—A-t-il les tableaux des Français ou ceux des Italiens?—Il n'a
 ni ceux-ci ni ceux-là.—Lesquels a-t-il?—Il a ceux de ses bons amis.—
 Les Russes ont-ils quelque chose de bon?—Ils ont quelque chose de bon.
 —Qu'ont-ils de bon?—Ils ont de bons bœufs.—Quelqu'un a-t-il mes
 petits peignes?—Personne ne les a.—Qui a les beaux poulets des pay-
 sans?—Vos cuisiniers les ont.—Les boulangers qu'ont-ils?—Ils ont d'ex-
 cellent pain.—Vos amis ont-ils du vin vieux?—Ils n'ont pas de vin
 vieux, mais de bon lait.—Quelqu'un a-t-il vos chandeliers d'or?—Per-
 sonne n'les a.

ADICION A LA LECCION UNDÉCIMA.

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|--------------------------------|--|--|
| Vengo á despedir- me de Vd. | Je viens prendre congé de vous, ó vous dire adieu. | Ye vién prándr <i>con-</i> <i>yé</i> de vu. ó vu <i>dír</i> <i>adiv.</i> |
| Parto para la Ha- bana. | Je pars pour la Ha- vane. | Ye par pur la Javán. |

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|---|---|---|
| ¿Cuándo parte Vd.? Quizá esta tarde. | Quand partez-vous? Peut-être cet après- midi. | <i>Kan</i> parté vú? Pététr setapré midi. |
| ¿No le gusta á Vd. la ciudad? | Est-ce que la ville ne vous plaît pas? | Es que la vill ne vu plé pa? |
| La gente me gusta mucho; pero el clima no me asienta. | Les gents me plai- sent beaucoup, mais le climat ne me convient pas. | Le <i>yan</i> me ple bo- cú, <i>me</i> le climá ne me convién pá. |
| Bomba. | Pompe, bombe, [V. Ap.] | Pomp, bomb. |
| Borracho. | Ivre, ivrogne. [V. Ap.] | Ivr, ivroñ. |

EJERCICIO—Nº 33.

¿Quién está ahí?—¿Quién es?—Adelante!—Me alegro mucho de ver
 á Vd.—¿Cómo lo pasa Vd.?—No muy bien; estoy algo indispuerto hoy.
 —Lo siento mucho.—¿Y Vd. cómo lo pasa?—Muy bien.—Me alegro
 de ver á Vd. bueno.—Gracias.—¿Qué hay de nuevo?—Nada particu-
 lar; sino que vengo á despedirme de Vd., pues parto para la Habana.
 —Lo siento mucho.—¿Cuándo parte Vd.?—Tal vez esta tarde.—¿No le
 gusta á Vd. la ciudad?—La gente me gusta mucho; pero el clima no
 me sienta.—¿Piensa Vd. volver (*Pensez-vous revenir ici*)?—Pienso vol-
 ver despues del invierno. (*Je compte revenir après l'hiver*).—Tendré el
 mayor placer de volverle á ver (*Je vous reverrai avec le plus grand
 plaisir*).

Acepciones de las voces BOMBA y BORRACHO.

¿Qué es eso? Es una bomba (para sacar agua). ¿Y qué es aquello?
 Aquello es una bomba (de artillería). Dejemos dormir á estos hom-
 bres, que están borrachos.—No; porque son unos borrachos (ó ebrios
 consuetudinarios) que nada puede enmendarlos.

En lo de adelante se omitirá la columna de la pronunciacion,
 por considerarse su continuacion, no solo supérflua sino tambien per-

judicial al discípulo, quien estudiará ahora mejor las reglas de la pronunciación (que por cierto no es tan caprichosa como la inglesa), y las comparará con los innumerables ejemplos dados aquí.

33.—*Trent-troisième.*

Qui est-là?—Qui est-ce?—Entrez.—Je suis bien aise de vous voir.—Comment vous portez-vous?—Pas si bien; je suis un peu indisposé aujourd'hui.—J'en suis bien fâché.—Et vous, comment vous portez-vous?—Très bien.—Je suis charmé de vous voir bien portant, & en bonne santé.—Merci.—Qu'y a-t-il de nouveau?—Rien, excepté que je viens prendre congé de vous et vous dire adieu, car je pars pour la Havane.—Je suis très-fâché de l'apprendre.—Quand partez-vous? Peut-être cet après-midi.—Est-ce que la ville ne vous plaît pas?—Les gens me plaisent beaucoup, mais le climat ne me convient pas?—Pensez-vous revenir?—Je compte revenir après l'hiver.—Je vous reverrai avec le plus grand plaisir.

Qu'est-ce que ceci?—C'est une pompe.—Et qu'est-ce que cela?—C'est une bombe.—Laissons dormir ces hommes; car ils sont ivres.—Non; car ce sont des ivrognes que rien ne peut corriger.

LECCION DUODÉCIMA.—*Douzième Leçon.*

(Véase el Apéndice, PARTICULAS INDECLINABLES.) EN (se pone siempre antes del verbo.)

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| ¿Tiene Vd. vino? | Avez-vous du vin? |
| Tengo. | J'en ai. |
| ¿Tiene Vd. pan? | Avez-vous du pain? |
| No tengo. | Je n'en ai pas. |
| ¿Tiene Vd. buen vino? | Avez-vous de bon vin? |
| Tengo bueno. | J'en ai de bon. |
| ¿Tengo paño bueno? | Ai-je de bon drap? |
| Vd. no tiene bueno. | Vous n'en avez pas de bon. |
| ¿Tiene azúcar el comerciante? | Le marchand a-t-il du sucre? |
| Tiene azúcar. | Il a du sucre. |
| Tiene. | Il en a. |
| No tiene. | Il n'en a pas. |
| ¿Tiene azúcar bueno? | A-t-il de bon sucre? |

*Español.**Frances.*

| | |
|--|---------------------------------|
| Tiene bueno. | Il en a de bon. |
| No tiene bueno. | Il n'en a pas de bon. |
| ¿Tengo sal? | Ai-je du sel? |
| Vd. tiene sal. | Vous avez du sel. |
| Vd. no tiene sal. | Vous n'avez pas de sel. |
| Vd. tiene. | Vous en avez. |
| Vd. no tiene. | Vous n'en avez pas. |
| ¿Tiene Vd. zapatos? | Avez-vous des souliers? |
| Tengo zapatos. | J'ai des souliers? |
| No tengo zapatos. | Je n'ai pas des souliers. |
| Tengo. | J'en ai. |
| No tengo. | Je n'en ai pas. |
| ¿Tiene buenos caballos el hombre? | L'homme a-t-il de bons chevaux? |
| Tiene buenos. | Il en a de bons. |
| No tiene buenos. | Il n'en a pas de bons. |
| ¿Tiene cuchillos bonitos? | A-t-il de jolis couteaux? |
| Tiene bonitos. | Il en a de jolis. |
| No tiene bonitos. | Il n'en a pas de jolis. |
| ¿Tiene dinero? | A-t-il de l'argent? |
| Tiene. | Il en a. |
| No tiene. | Il n'en a pas. |
| ¿Tienen mantequilla buena nuestros amigos? | Nos amis ont-ils de bon beurre? |
| Tienen buena. | Ils en ont de bon. |
| No tienen buena. | Ils n'en ont pas de bon. |

| | |
|-----------------------------------|---|
| ¿Tiene Vd. buenos libros ó malos? | Avez-vous de bons ou de mauvais livres? |
| Tengo buenos. | J'en ai de bons. |
| ¿Tiene Vd. buen papel ó malo? | Avez-vous de bon ou de mauvais papier? |
| Tengo bueno. | J'en ai de bon. |
| ¿Quién tiene vino malo? | Qui a de mauvais vin? |
| Nuestro comerciante tiene. | Notre marchand en a. |

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| ¿Qué pan tiene el panadero? | Quel pain le boulanger a-t-il? |
| Tiene bueno. | Il en a de bon. |